

Содержание

Материалы Научно-практической конференции «Художественные идеи французской драмы в российском театральном мире: к 150-летию Эдмона Ростана и Поля Клоделя». Российский государственный институт сценических искусств и Новая сцена Александринского театра. 19 декабря 2018 года. Санкт-Петербург	3
<i>Гуляева И. Б.</i> Постановки комедии Э. Ростана «Романтики» в Москве и Санкт-Петербурге (Ленинграде) в отражении театральной критики (1894–1994).....	5
<i>Галанина Ю. Е.</i> Ленинградский Сирано — режиссер В. Н. Соловьев.....	14
<i>Семенова М. Б.</i> Последняя пьеса Эдмона Ростана.....	23
<i>Тропн Е. Э.</i> «Сирано де Бержерак» Николая Рощина в контексте сценической истории пьесы Эдмона Ростана в России.....	28
<i>Алташина В. Д.</i> Рецепция драматургической теории Д. Дидро в России.....	34
<i>Абдуллина М. Р.</i> Творческое содружество: Н. Евреинов и Ф. Нозьер. К постановке вопроса.....	42
<i>Горфункель Е. И.</i> Юрий Бутусов. Французский «уклон».....	46
Историческая перспектива	
<i>Некрасова И. А.</i> Библейская трагедия в театре шекспировской Англии: «Зерцало Англии и Лондона» Т. Лоджа и Р. Грина.....	53
Виды театра	
<i>Голдовский Б. П.</i> Театр кукол XXI века: взгляд из прошлого.....	62
<i>Монова Н. В.</i> За ширмой времени: испанский кукольник Эрменехильдо Ланс.....	70
Просцениум	
<i>Макарьев Л. Ф.</i> Два письма А. С. Шведерскому <i>Подготовка текста, публикация, вступительная заметка и комментарии Ю. А. Васильева</i>	83
<i>Бескорыстная свобода. Ю. А. Завадский — Л. Ф. Макарьев Подготовка текста, публикация, вступительная заметка и комментарии Ю. А. Васильева</i>	94
Литчасть	
<i>Степанова П. М.</i> Новые подходы к написанию истории театра. О книге Д. Косинского «Польский театр. История».....	107
<i>Максимов В. И.</i> О книге Ф. Йейтс «Театр Мира».....	111
Авторы номера	115
Аннотации	118

Авторы номера

Абдуллина Марина Ринатовна — кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры зарубежного искусства Российского государственного института сценических искусств.

Контакты: vodyslonam@gmail.com

Алташина Вероника Дмитриевна — доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры истории зарубежной литературы Санкт-Петербургского государственного университета.

Контакты: nikaalt@bk.ru

Васильев Юрий Андреевич — кандидат искусствоведения, профессор кафедры сценической речи Российского государственного института сценических искусств.

Контакты: juravasiljev@mail.ru

Галанина Юлия Евгеньевна — старший научный сотрудник сектора источниковедения Российского института истории искусств.

Контакты: Galanina_julia@mail.ru

Голдовский Борис Павлович — доктор искусствоведения, художественный руководитель Московского государственного театра кукол.

Контакты: goldboris@yandex.ru

Горфункель Елена Иосифовна — кандидат искусствоведения, профессор кафедры зарубежного искусства Российского государственного института сценических искусств.

Контакты: egorfunkel@mail.ru

Гуляева Инна Борисовна — кандидат филологических наук, доцент кафедры зарубежной журналистики и литературы факультета журналистики Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова.

Контакты: in.gulyaewa@yandex.ru

Максимов Вадим Игоревич — доктор искусствоведения, заведующий кафедрой зарубежного искусства Российского государственного института сценических искусств.

Контакты: vadim_maksimov@mail.ru

Монова Нина Валерьевна — театровед, театральный критик, специалист по театру кукол, заведующая литературной частью ГАЦТК имени С. В. Образцова.

Контакты: n.monova@mail.ru

Некрасова Инна Анатольевна — доктор искусствоведения, профессор кафедры зарубежного искусства Российского государственного института сценических искусств.

Контакты: nekrassova-inna@mail.ru

Семенова Марианна Борисовна — кандидат искусствоведения, доцент кафедры сценического искусства Балтийского института экологии, политики и права.

Контакты: marianna.sem@mail.ru

Степанова Полина Михайловна — кандидат искусствоведения, доцент кафедры зарубежного искусства Российского государственного института сценических искусств.

Контакты: st-more@yandex.ru

Тропш Евгения Эдуардовна — кандидат искусствоведения, доцент кафедры русского театра Российского государственного института сценических искусств.

Контакты: tropсар@mail.ru

Authors

Marina Abdullina — PhD (Philology), senior lecturer, Dept. of Foreign Art Studies, Russian State Institute of Performing Arts.

Contacts: vodyslonam@gmail.com

Veronika Altashina — Dr. Sc. (Philology), full professor, St. Petersburg State University.

Contacts: nikaalt@bk.ru

Yulia Galanina — senior researcher, Russian Institute of History of the Arts.

Contacts: Galanina_julia@mail.ru

Boris Goldovsky — Dr. Sc. (Arts), artistic director of the Moscow State Puppet Theatre.

Contacts: goldboris@yandex.ru

Elena Gorfunkel — PhD (Arts), professor, Dept. of Foreign Art Studies, Russian State Institute of Performing Arts.

Contacts: egorfunkel@mail.ru

Inna Goulyaeva — PhD (Philology), associate professor, Dept. of Foreign Journalism and Literature, Lomonosov Moscow State University.

Contacts: in.gulyaewa@yandex.ru

Vadim Maksimov — Dr. Sc. (Arts), Head of Dept. of Foreign Art Studies, Russian State Institute of Performing Arts.

Contacts: vadim_maksimov@mail.ru

Nina Monova — theatre critic, Head of the Literary Dept. of the State Academic Puppet Theatre named after Sergey Obraztsov.

Contacts: n.monova@mail.ru

Inna Nekrasova – Dr. Sc. (Arts), professor, Dept. of Foreign Art Studies, Russian State Institute of Performing Arts.

Contacts: nekrassova-inna@mail.ru

Marianna Semenova – PhD (Arts), associate professor, Dept. of Dramatic Arts, Baltic University of Ecology, Politics, and Law.

Contacts: marianna.sem@mail.ru

Polina Stepanova – PhD (Arts), associate professor, Dept. of Foreign Art Studies, Russian State Institute of Performing Arts.

Contacts: st-more@yandex.ru

Evgeniya Tropp – PhD (Arts), associate professor, Dept. of Russian Theatre Studies, Russian State Institute of Performing Arts.

Contacts: tropp@mail.ru

Yury Vasiljev – PhD (Arts), professor, Dept. of Stage Voice and Speech, Russian State Institute of Performing Arts.

Contacts: juravasiljev@mail.ru

Аннотации

И. Б. Гуляева

Постановки комедии Э. Ростана «Романтики» в Москве и Санкт-Петербурге (Ленинграде) в отражении театральной критики (1894–1994)

В статье рассмотрены рецензии на шесть постановок комедии Э. Ростана «Романтики» в театрах Москвы и Санкт-Петербурга (Ленинграда) в 1894–1994 гг. Проанализировано изменение восприятия комедии, отразившееся в постановках и критике.

Ключевые слова: Эдмон Ростан, «Романтики», *Les Romanesques*, театральная постановка, восприятие, театральная критика, рецензия.

Ю. Е. Галанина

Ленинградский Сирано — режиссер В. Н. Соловьев

Режиссер В. Н. Соловьев был заметной фигурой в ленинградской театральной жизни 1920–1930-х гг. и сыграл значительную роль в становлении ленинградской школы театроведения. Однако он не занял подобающего ему места в истории советского театра. Проблема творческого непризнания художника отразилась в его последней постановке пьесы Э. Ростана «Сирано де Бержерак» в Ленинградском театре им. Ленинского комсомола (1941).

Ключевые слова: режиссер, комедия дель арте, Мольер, Э. Ростан, «Сирано де Бержерак», Ленинградский театр им. Ленинского комсомола.

М. Б. Семенова

Последняя пьеса Эдмона Ростана

Статья посвящена последнему театральному произведению великого французского драматурга-неоромантика Э. Ростана — драматической поэме в двух частях с прологом «Последняя ночь Дон Жуана» (1911–1914), впервые переведенной на русский язык автором статьи. В центре внимания — сюжет произведения, его анализ, проблематика, стилистические особенности. Приводятся цитаты из перевода пьесы на русский язык.

Ключевые слова: Ростан, Дон Жуан, Венеция.

Е. Э. Тропп

«Сирано де Бержерак» Николая Рощина в контексте сценической истории пьесы Эдмона Ростана в России

Новая постановка Александринского театра рассматривается в статье как этап более чем столетней российской сценической истории пьесы Э. Ростана. «Русский Сирано» существенно отличается от французского, пьеса прошла особый путь в отечественном театре, и различные повороты на этом пути невозможно не учитывать при анализе той или иной новой театральной версии. Рассматриваются проблемы перевода текста стихотворной драмы и — шире — перевода из одной культуры в другую. Особенности режиссерской трактовки Н. Рощина оказываются показательным примером сложного взаимодействия французской драмы и российского театра.

Ключевые слова: Э. Ростан, «Сирано де Бержерак», Николай Рощин, Иван Волков, русско-французские театральные связи, театр «Современник», Александринский театр, перевод, судьба поэта в России.

В. Д. Алташина

Рецепция драматургической теории Д. Дидро в России

Новаторская драматургическая теория Д. Дидро не получила должного признания у современников, зато она была творчески воспринята драматургами-новаторами на рубеже XIX–XX вв. в России, где идеями французского философа и драматурга вдохновлялись А. Н. Островский, К. С. Станиславский, В. Э. Мейерхольд и С. М. Эйзенштейн. Почти никогда напрямую не цитируя французского философа (первый перевод его «Парадокса об актере» появится лишь в 1882 г., а остальные трактаты будут опубликованы на русском языке лишь в 1936 г.), но превосходно зная его идеи по оригиналам, они творчески применяют их в театре и в кинематографе.

Ключевые слова: рецепция, драматургическая теория, Д. Дидро, А. Н. Островский, К. С. Станиславский, В. Э. Мейерхольд, С. М. Эйзенштейн.

М. Р. Абдуллина

Творческое содружество: Н. Евреинов и Ф. Нозьер.

К постановке вопроса

Фернан Нозьер, французский литератор, театральный критик, режиссер и сценарист, известен как автор переводов и театральных адаптаций произведений русской литературы для парижской сцены. Самая знаменитая постановка — «Комедия счастья», пьеса Николая Евреинова «Самое главное», успешно представленная на сценах более чем двадцати стран Европы и Америки. В адаптации Нозьера пьеса прошла около 250 раз в театре Шарля Дюллена «Ателье», Париж, 1926 г. Что привнес французский литератор в текст первоисточника и каким образом использовал эстетическую концепцию Евреинова? Как во французском тексте пьесы проявилось взаимовлияние русско-французских театральных традиций?

Ключевые слова: Ф. Нозьер, Н. Евреинов, адаптация, французский театр.

Е. И. Горфункель

Юрий Бутусов. Французский «уклон»

Статья посвящена постановкам Ю. Н. Бутусова французских пьес конца XX — начала XXI в.: в Театре на Крюковом канале («В ожидании Годо», 1996), театре им. Ленсовета («Калигула», 1998), в театре «Сатирикон» («Макбетт», 2003), в театре г. Ольборга (Норвегия) («Сирано», 2018). Речь идет о стилистическом и идейном своеобразии этих спектаклей; ключе, объединяющем их; о связи режиссуры Бутусова с традицией балагана, с театром абсурда.

Ключевые слова: французская драматургия, балаган, театр абсурда, режиссура конца XX — начала XXI века, Юрий Бутусов.

И. А. Некрасова

Библейская трагедия в театре шекспировской Англии: «Зерцало Англии и Лондона» Т. Лоджа и Р. Грина

В статье рассматривается крайне мало изученная в российском театроведении часть наследия английского театра елизаветинской эпохи: пьесы религиозной тематики, входившие в репертуар первых актерских трупп в конце XVI в. Предметом анализа избрана библейская трагикомедия «Зерцало Англии и Лондона» Томаса Лоджа и Роберта Грина, имевшая большой успех у современников. Предпринимается опыт театроведческой реконструкции первой постановки этой пьесы на сцене лондонского театра «Роза» (1592 г.) труппой лорда Стренджа с Э. Аллейном в главной роли. Статья опирается

на исследования историков английского театра XIX — начала XXI в., в том числе на новые материалы по истории театра «Роза».

Ключевые слова: религиозная драма, английский театр елизаветинской эпохи, «Зерцало Англии и Лондона», Томас Лодж, Роберт Грин, Эдвард Аллейн.

Б. П. Голдовский

Театр кукол XXI века: взгляд из прошлого

Автор статьи размышляет о функциях, факторах преобразования и стимулах развития искусства играющих кукол в меняющемся мире. Вкратце изложены предположения автора о цикличности возникновения театральных форм и о закономерностях применения тех или иных технологических систем театральных кукол в исторической перспективе.

Ключевые слова: искусство играющих кукол, театральные формы, технологические системы театральных кукол.

Н. В. Монова

За ширмой времени: испанский кукольник Эрменехильдо Ланс

Статья посвящена жизни и творчеству выдающегося деятеля испанского театра кукол Эрменехильдо Ланса, работавшего вместе с Федерико Гарсия Лоркой и Мануэлем де Фальей в 20–30 гг. XX в. Кукольные спектакли Э. Ланса вошли в историю «Серебряного века» культуры Испании и оказали влияние на развитие современного театра кукол.

Ключевые слова: испанский театр кукол, Эрменехильдо Ланс, Федерико Гарсия Лорка, Мануэль де Фалья, «Балаганчик маэстро Педро».

Л. Ф. Макарьев

Два письма А. С. Шведерскому

Подготовка к печати, публикация, вступительная заметка и комментарии Ю. А. Васильева

В публикацию вошли письма Л. Ф. Макарьева к ученику и соратнику — А. С. Шведерскому и одно ответное письмо учителю. В письмах обсуждается их совместная работа в театральной студии ЛенТЮЗа и в стенах ЛГИТМиКа. Письма и комментарии к ним раскрывают одну из страниц педагогического творчества двух ведущих педагогов РГИСИ.

Ключевые слова: Л. Ф. Макарьев, А. С. Шведерский, Р. Р. Суслович, история Ленинградского ТЮЗа и Театрального института на Моховой, актерское искусство, театральная педагогика.

Бескорыстная свобода. Ю. А. Завадский — Л. Ф. Макарьев

Подготовка к печати, публикация, вступительная заметка и комментарии Ю. А. Васильева

Публикацию составили фрагменты многолетней переписки известных деятелей драматического театра — Юрия Александровича Завадского и Леонида Федоровича Макарьева. В публикуемых материалах и в комментариях к ним приоткрываются некоторые моменты их творческой дружбы, освещаются факты из истории театральной жизни Москвы и Ленинграда 1920–1970-х гг.

Ключевые слова: Ю. А. Завадский, Л. Ф. Макарьев, Е. Г. Гаккель, Б. В. Зон, Е. В. Шик-Елагина, И. С. Анисимова-Вульф, Театр-студия п/р Ю. А. Завадского, театр им. Моссавета,

Ленинградский ТЮЗ, Ленинградский театральный институт, актерское и режиссерское искусство, театральная педагогика.

Summary

Inna Goulyaeva

Productions of E. Rostand's Comedy *The Romancers* in Moscow and St. Petersburg (Leningrad) in the reflection of theater criticism

The article reviews six productions of E. Rostand's comedy *The Romancers* in the theaters of Moscow and St. Petersburg (Leningrad) in 1894–1994. The change of perception of comedy reflected in the productions and criticism is analyzed.

Keywords: Edmond Rostand, *The Romancers*, *Les Romanesques*, a theatrical production, perception, drama critic, review.

Yulia Galanina

V.N. Solovyov – Cyrano from Leningrad

The Director V.N. Solovyov was a significant figure in Leningrad theatre life of 1920–1930s. He had played an important role in the establishment of Leningrad theatre studies, however he was never appreciated enough. The problem of his professional underestimation reflected in the last direction of the play *Cyrano de Bergerac* in Memorial Lenin Komsomol Theatre (1941).

Keywords: director, comedy del arte, Molière, Rostand, *Cyrano de Bergerac*, Memorial Lenin Komsomol Theatre.

Marianna Semenova

Edmond Rostand. The Last Play

About *The Last Night of Don Juan* (1911–1914) – a dramatic poem in two parts with a prologue – the last theatrical work by Edmond Rostand, the great neoromantic French playwright.

Completely translated in Russian by the author. This article examines plot, analysis, problematics, and stylistic features of the creation. Fragments of poetic Russian translation are cited.

Keywords: Rostand, *Don Juan*, Venice.

Evgeniya Tropp

***Cyrano de Bergerac* by Nikolai Roshchin in the context of the stage history of the play by Edmond Rostand in Russia**

The new Alexandrinsky Theatre's production is considered in the article as a stage in more than a century of Russian scenic history of the play by E. Rostand. "Russian *Cyrano*" differs significantly from the French, the play has gone a special way in our theatre, and various turns on this path cannot be ignored when analyzing this or that new theatrical version. The problems of translating the text of a poetic drama and – more broadly – of transfer from one culture to another are considered. The peculiarities of N. Roshchin's interpretation are a good example of the complex interaction of the French drama and the Russian theatre.

Keywords: E. Rostand, *Cyrano de Bergerac*, Nikolai Roshchin, Ivan Volkov, Russian-French theater ties, Sovremennik Theatre, Alexandrinsky Theatre, translation, the fate of the poet in Russia.

Veronika Altashina

Reception of D. Diderot's dramatic theory in Russia

Diderot's dramatic theory did not receive recognition from contemporaries, but it was creatively perceived by innovative playwrights at the turn of the XIX–XX centuries in Russia, where his ideas inspired A. Ostrovsky, K. Stanislavski, V. Meyerhold and S. Eisenstein. Almost never directly quoting the French philosopher (the first translation of his *Paradox of the Actor* appeared only in 1882, and his others essays on theatrical theory were published in Russian only in 1936), but knowing his ideas perfectly well, they creatively apply them in the theater and in the cinema.

Keywords: reception, dramatic theory, Diderot, *Paradox of the Actor*, Ostrovsky, Stanislavski, Meyerhold, Eisenstein.

Marina Abdullina

The artistic collaboration: Fernand Nozier and Nikolai Evreinov. The presentation of the problem

The French litterateur, theatre critic, director and scriptwriter, Fernand Nozier is known as the author of translations and theatrical adaptations of Russian literary works for the Parisian scene. His most famous theatre production, *The Comedy of Happiness*, is Nikolai Evreinov's play *The Chief Thing* which was successfully staged in more than 20 countries in Europe and America. Nozière's adaptation of the play was performed about 250 times at the Charles Dullin's theatre Atelier in Paris, 1926. What did the French writer bring to the original source and how did he use Evreinov's aesthetic concept? How does the adapted version of the play show the mutual influence of Russian and French theatrical traditions?

Keywords: F. Nozier, N. Evreinov, adaptation, French theatre.

Elena Gorfunkel

Yuri Butusov. French "bias"

The article is devoted to the productions of Yu. Butusov of the French plays of the late twentieth – early XXI century: in the Theatre on Kryukov canal (*Waiting for Godot*, 1996), in the Lensovet Theater (*Caligula*, 1998), in "Satyricon" (*Macbett*, 2003), in the theater of Aalborg (Norway) (*Cyrano*, 2018). It is about the stylistic and ideological originality of these performances; the key that unites them; about the connection of Butusov's direction with the tradition of the booth, with the theater of the absurd.

Keywords: French drama, farce (balagan), theater of the absurd, directing of the late XX – early XXI century, Yuri Butusov.

Inna Nekrasova

Biblical tragedy in the theatre of Shakespeare's England:

***A Looking-glass for London and England* by T. Lodge and R. Greene**

The article discusses a part of the heritage of the English theatre of the Elizabethan era that is very little studied by Russian historians: the plays of religious subjects performed by the first acting troupes at the end of the 16th century. The subject of the analysis is the biblical tragicomedy of Thomas Lodge and Robert Greene *A Looking-glass for London and England*, which had a great success with contemporaries. The article takes the experience of theatrical reconstruction of the first production of this play on the stage of the London Theatre "Rose" (1592) by the troupe of Lord Strange with E. Alleyn in the title role. The article is based on the research of the historians of the English theatre of the 19th and early 21st centuries, including new materials on the history of the "Rose" Theatre.

Keywords: religious drama, Elizabethan theatre, *A Looking-glass for London and England*, Thomas Lodge, Robert Greene, Edward Alleyn.

Boris Goldovsky

Puppet Theater of the 21st Century: A View from the Past

This article — reflections on the functions, transformation factors and stimuli for the development of the art of playing puppets in a changing world. Here, in brief, the author's assumptions about the cyclical nature of the emergence of theatrical forms, and about the patterns of application of various technological systems of theatrical puppets from a historical perspective are set forth.

Keywords: the art of playing puppets, theatrical forms, technological systems of theatrical puppets.

Nina Monova

Behind the screen of time: the Spanish puppeteer Hermenegildo Lanz

The article is dedicated to the life and work of the outstanding figure of the Spanish puppet theatre Hermenegildo Lanz, who worked in the puppet theatres together with Federico Garcia Lorca and Manuel de Falla in the 20–30s of the twentieth century. Puppet performances by H. Lanz were certain key moments at the Silver Age of Spanish culture and influenced the development of modern puppet theater.

Keywords: Spanish puppet theatre, Hermenegildo Lanz, Federico Garcia Lorca, Manuel de Falla, *Master Peter's Puppet Show (El retablo de Maese Pedro)*.

Leonid Makaryev

Two letters to A. Shvedersky

Letters published with foreword and comments by Yury Vasiljev

The publication includes letters from L. F. Makaryev to a student and ally — A. S. Shvedersky and one response letter to the teacher. In the letters their collaboration in the Leningrad TYuZ theater studio and in Leningrad Theatre Institute discussed. Letters and comments to them reveal one of the pages of pedagogical creativity of the two leading teachers of Russian State Institute of Performing Arts.

Keywords: L. F. Makaryev, A. S. Shvedersky, R. R. Suslovich, history of the Leningrad TYuZ and the Theater Institute on Mokhovaya, acting art, theatre pedagogic.

Unselfish freedom. Yu. A. Zavadsky — L. F. Makaryev

Letters published with foreword and comments by Yury Vasiljev

The publication consists of fragments of long-term correspondence by famous figures of the drama theater — Yury Zavadsky and Leonid Makaryev. In the published materials and in the comments to them some moments of their creative friendship are revealed, facts from the history of theatrical life of Moscow and Leningrad of the 1920–1970s are highlighted.

Keywords: Yu. Zavadsky, L. Makaryev, E. Gakkel, B. Zon, E. Shik-Elagina, I. Anisimova-Wolf, Theatre-Studio under the direction of Yu. Zavadsky, Mossovet Theatre, Leningrad TYuZ, Leningrad Theater Institute, acting and directing art, theatre pedagogic.